

# ОНОМАСТИКА ЗА РУБЕЖОМ

## Эва Жетельска-Фелешко (1932–2009)

Эва Жетельска-Фелешко — профессор Института славистики Польской академии наук (ИС ПАН) в Варшаве, на протяжении многих лет — сотрудник отдела славянской ономастики ИС ПАН, в 1990–1996 гг. — директор ИС ПАН, в 1998–2000 — президент Польского лингвистического общества. Председатель комиссии по ономастике при Международном комитете славистов. Сотрудник и член редакции журнала «Onomastica», член Международного совета ономастических наук (International Committee (Council) of Onomastic Sciences — ICOS) и многих других польских научных и общественных организаций.



Сфера научных интересов — история и диалекты славянских языков (в том числе польского), национальные и этнические меньшинства, а также имена собственные. Объект ее исследований — польская и славянская ономастика (географические названия: деревень, рек, земельных участков, а также имена людей, в последние годы — новые названия магазинов и фирм).

Автор и соавтор около 340 публикаций, в том числе больше десятка книг (несколько в соавторстве с Ежи Думой, первая из них вышла в 1977 г. — «Речные названия Поморья между нижней Вислой и верхней Одрой», последняя — «Географические названия Западного Поморья, содержащие славянские элементы» — в 2008).

Эва Жетельска-Фелешко была, как упоминалось, членом редакции ежегодника «Onomastica» (Институт польского языка ПАН, Краков) и рецензировала словарь «Географические названия Польши. История. Происхождение.

Трансформации» (t. 1–7 : A—N, 1996–2007), издаваемый ИПЯ ПАН. Благодаря Э. Жетельской-Фелешко варшавский и краковский научные центры были объединены работой над известными научными справочниками, редактором, соредактором и соавтором которых она была: «Польские имена собственные. Энциклопедия» (1998), а также двухтомной энциклопедией «Славянская ономастика» (2002–2003), созданной совместно с ономастами из 12 стран.

Известны и останутся известными научной — не только лингвистической — общественности справочники, атласы, лексикографические работы (статьи в «Словаре славянских древностей» («Słownik starożytności słowiańskich»)), а также часто цитируемая книга «В мире имен собственных» (2006). Перевод одного из разделов этой книги публикуется ниже.

Э. Жетельска-Фелешко

## ГЛЯДЯ НА ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ\*

С именами, фамилиями, адресами мы встречаемся каждый день — в семье, среди друзей, на работе. Они высвечиваются на экране сотового телефона и компьютера. Мы произносим их или записываем, не думая о том, означают ли они что-нибудь, скрывают ли в себе какое-либо содержание. Их основная функция — идентификация. Ежедневно мы встречаемся и с географическими названиями — стран, морей и океанов, гор и пустынь, рек и озер, деревень и городов, улиц и городских площадей. В пути мы руководствуемся названиями, размещенными на карте или плане города, находим их на указателях, установленных вдоль шоссе и автострад либо на углах улиц. Хотя основной функцией и этих имен собственных также является идентификация конкретного объекта, мы чаще задумываемся над названиями этого типа. Проезжая деревню под названием *Zawada* или *Przeszkoda*, строим догадки над тем, какое *przeszkoda* (препятствие) могло быть в этом месте? Турист, приезжающий в *Zakopane*, думает, что этот город — ранее деревня — действительно был в прошлом *zakopany* (закопан). Путешествуя в направлении татрских *Kuźnice*, он задумывается, где здесь были какие-то *kuźnice* (кузницы). Когда на Мазурах он добирается до селения *Borowski Las* —

\* Пер. с польск.: *Rzetelska-Feleszko E. Patrząc na nazwy własne // Rzetelska-Feleszko E. W świecie nazw własnych. Warszawa ; Kraków : Wydawnictwo naukowe PWN, 2006. S. 185–198.*